

Bilan du Séminaire de recherche
Méthodologie de la recherche en didactique des langues et des cultures
Université Française d'Égypte

13 et 14 novembre 2012

Séminaire organisé par le BMO de l'AUUF, le Collège Doctoral de Français du Moyen-Orient (CODFRAMO) - Groupe Sciences du Langage, l'Université Française d'Égypte et l'Université Rennes 2 (France)

Objectifs :

L'objectif du séminaire était double : il s'agissait d'abord d'**introduire des chercheurs, jeunes ou confirmés, aux méthodes de la recherche en sciences du langage** (sociolinguistique et didactique des langues et cultures) et ensuite de **développer la recherche en sciences du langage** en suscitant des vocations, en créant des groupes de recherche au niveau national et en mettant en évidence des synergies au niveau régional.

Public :

Le séminaire a été suivi par 33 participant-e-s (cf. liste en annexe), en priorité des doctorant-e-s et de jeunes chercheur-e-s mais aussi des chercheur-e-s confirmé-e-s.

Programme	
Jour 1	
7h	Départ du bus de l'hôtel Flamenco, Zamalek
8h	Passage du bus à l'Ambassade des Émirats Arabes Unis (Héliopolis)
9h – 9h30	Ouverture du séminaire
9h30 – 10h30	Présentation du Guide pour la recherche ... et de ses orientations scientifiques
10h30 – 11h	Pause café
11h – 12h30	État des lieux de la recherche dans le domaine (DLC / SDL) dans la région : présentation / échanges.
12h30 – 13h30	Brunch
13h30 – 15h	Bases méthodologiques d'une recherche en sociolinguistique et didactique des langues : élaboration d'une question de recherche et des approches théoriques et méthodologiques, organisation du travail.
15h – 15h30	Pause café
15h30 – 17h	Méthodes d'enquêtes. Construction d'un corpus. Analyse des données, les résultats et leurs suites.
17h30	Départ du bus de l'UFE pour le parc El Azhar Dîner au restaurant Studio Masr, retour à l'hôtel

Jour 2	
7h	Départ du bus de l'hôtel Flamenco, Zamalek
7h45	Passage du bus à l'Ambassade des Émirats Arabes Unis (Héliopolis)
	Ateliers
9h – 10h30	Atelier : "Pré-projets et projets concrets ; Intentions de recherche ; Organisation de la recherche » (travail en sous groupes)
10h30 – 11h	Pause café
11h – 12h30	Synthèse du travail en atelier
12h30 – 13h30	Brunch
13h30 – 15h	Stratégies organisationnelles : <ul style="list-style-type: none"> ○ Regroupements éventuels de projets pour favoriser les synergies et les dynamiques État des besoins de formation technique et/ou d'appuis de laboratoires expérimentés
15h – 15h30	Pause café
15h30 – 17h	Évaluation de la formation ; Clôture du séminaire
17h	Départ du bus de l'UFE. Retour à l'hôtel.

1. ESQUISSE DE L'ÉTAT DES LIEUX DE LA RECHERCHE EN DIDACTIQUE DES LANGUES ET DES CULTURES (RDLC) DANS LA REGION MOYEN-ORIENT DE L'AUF

L'état des lieux a été réalisé de façon non exhaustive pour dégager des tendances à partir des informations recueillies dans le groupe participant au séminaire (cf. liste des participant-e-s)

Le constat général, ayant conduit (entre autres raisons) à la création du CODFRAMO (Collège Doctoral de Français par l'AUF, a été rappelé. En effet, lors de rencontres précédentes, l'absence de laboratoires de recherche (sur le modèle des laboratoires français) avait été mise en évidence. Par ailleurs, il s'était avéré que la recherche était surtout présente au niveau individuel et dans les domaines de l'éducation, de la littérature et de la traduction.

NB1 : La CONFREMO (Conférence des Recteurs du MO) a mis en place des archives ouvertes de thèses.

NB2 : D'une manière générale dans les 3 pays envisagés, la didactique relève des facultés d'éducation et les départements de langues ont plutôt des activités de recherche en littérature, parfois en linguistique classique. Les recherches en Didactique des langues et des cultures ont donc un positionnement institutionnel flou qui en freine le développement.

Les constats suivants ont été effectués par pays voire par université.

Syrie¹

Les informations portent uniquement sur la Faculté d'éducation de l'université de Damas

L'activité de recherche connue en Didactique des langues et des cultures est la suivante :

- Programme sur l'amélioration de l'enseignement des langues en contextualisant les méthodes existantes (transposition de situations de communications syriennes)
- Programme sur l'enseignement à distance (dont celui des langues et cultures)
- Existence de recherches individuelles surtout motivées par des objectifs de promotion, qui fonctionnent surtout par des synthèses de recherches existantes ailleurs et traduites en arabe (ceci est confirmé pour l'ensemble des universités syriennes)
- Activité de recherche régulière existante dans les universités syriennes car elle est statutaire pour les universitaires
- Absence d'unités de recherche et d'écoles doctorales.
- Absence de fichier central des thèses en Syrie

Liban

A l'Université du Liban (Beyrouth)

- Existence de recherches individuelles
- Existence d'un équivalent du CNRS mais pas en Sciences du langage / Didactique des langues et des cultures
- Absence de fichier central des thèses au Liban (projet de fichier central des mémoires de magistère à l'université du Liban)
- Importance des Écoles doctorales pour dynamiser la recherche (il y a des Écoles doctorales à l'Université du Liban, à l'Université Saint Joseph, à l'Université Saint-Esprit de Kaslik)

¹ NB : aucun universitaire syrien n'ayant pu venir au Caire, les informations sur la Syrie ont pu être rassemblées grâce à un membre du CNF AUF de Damas, lui-même doctorant en didactique du français.

- Pas de financement pour la recherche (car pas de laboratoires de recherche en Sciences du langage)
- Existence d'un programme de recherche sur l'introduction du plurilinguisme en didactique du français.

Université de Balamande (près de Tripoli)

Différents programmes sont en cours de réalisation :

- Programme international de recherches sur les littératures francophones appuyé par l'Association européenne des études francophones.
- Programme sur les « Usages et représentations des langues et des TICE ». Il s'agit d'un projet SOUFI avec l'université d'Homs en Syrie qui porte sur le trilinguisme des étudiants ainsi que leurs représentations des TICE.
- Programme sur le FOU (français sur objectifs universitaires) aidé par l'AUF.

Égypte

Un constat unanime a été établi concernant la plupart des universités :

- Les Facultés de pédagogie travaillent sur les méthodologies d'enseignement (recherches expérimentales exigées, pas de recherches sociodidactiques ethnographiques)
- Les Facultés des lettres sont centrées sur la littérature (française / francophone) et sur la linguistique classique (surtout appliquée aux textes littéraires) ;
- Il existe des Facultés de langues (Alsun), orientées vers la traduction et la linguistique appliquée, dans deux universités (Ain Shams et Al Minia)
- La recherche en Didactique des langues et des cultures ainsi que la recherche en sociolinguistique s'avèrent difficiles et peu pratiquées dans les recherches doctorales et postdoctorales.

Département de français de la faculté des langues (Alsun) de l'Université d'Ain Shams au Caire

- Il n'y pas d'Écoles doctorales.
- Les études de 2^{ème} cycle durent plus longtemps que dans le système LMD : un magistère dure au moins 4 ans souvent 5 (car la recherche commence après 2 ans d'études propédeutiques ; idem pour le doctorat (donc un doctorat est soutenu environ 10 ans après la licence)
- Les recherches sont essentiellement individuelles et doivent s'intégrer obligatoirement dans des axes définis par la faculté, notamment pour viser une promotion.

- Toutefois, des recherches sont menées en linguistique et parfois en sociolinguistique.

Département de français de la faculté des langues et de traduction de l'Université Al Azhar au Caire

- Les recherches sont essentiellement individuelles et portent surtout sur des applications théoriques ne favorisant pas l'innovation.
- Une coopération avec l'ex- Centre Français de Coopération et de Culture (devenu Institut Français d'Égypte) permet la création de modules FLE et des expérimentations en classes de français.

Université d'Alexandrie

- Une Équipe de Recherche en Langues Appliquées et TIC (ERLIC) a été créée dans le cadre du projet SOUFI qui a permis l'instauration d'un nouveau projet avec Lille 3 sur le thème « Société et Technologies émergentes »

Faculté des Langues Appliquées de l'Université Française d'Égypte (université privée trilingue français-anglais-arabe)

- Les recherches se font essentiellement en traductologie / terminologie et en Sciences du langage (analyse du discours, sociolinguistique).
- Pour l'instant il n'y a pas de second cycle, d'où pas de doctorant, sauf en cotutelles via d'autres universités égyptiennes et l'université partenaire (Sorbonne Nouvelle-Paris3).
- Les recherches se font à titre individuel y compris en Didactique des langues et des cultures et sociolinguistique.
- Un Groupe de Recherche Linguistique Trilingue (GRELIT) a été créé afin de remédier à cette situation, de promouvoir la recherche interdisciplinaire et de générer des synergies entre les collègues de la faculté. Une 1^{ère} recherche a été réalisée sur les slogans lors des printemps arabes et un projet de recherche sur la réappropriation de la révolution égyptienne dans les slogans publicitaires est en cours.

2. ATELIER "PRE-PROJETS ET PROJETS CONCRETS ; INTENTIONS DE RECHERCHE ; ORGANISATION DE LA RECHERCHE"

Différents thèmes de recherche ont été proposés par les participant-e-s qui se sont ensuite regroupés autour de six des sept thèmes avancés. Les groupes ont travaillé à l'élaboration d'un projet de recherche.

Thèmes des sous-groupes dans les ateliers :

1. État des lieux des dynamiques francophones au Moyen-Orient
2. Usages du français dans le monde du travail
3. Représentations du français et motivations pour l'apprentissage du français chez les étudiants de filières plurilingues
4. Didactique des littératures francophones du Moyen-Orient
5. Didactiques des langues et TIC(E)
6. Didactique plurilingue de l'oral
7. Thème suggéré à développer : Stratégies linguistiques dans les couples mixtes francophones plurilingues au MO.

PRESENTATION DES PROJETS DE RECHERCHE

Compte rendu de l'atelier "État des lieux des dynamiques francophones au Moyen-Orient"

Participant(e)s : Manal Khedr, Université du Caire, khedr_40@hotmail.com
Bariaa Skaf, Université Balamand, bariskaf@hotmail.com
Basma Ghaly, UAB-USJ, basma742@hotmail.com

Quelles sont les dynamiques linguistiques francophones actuelles au Moyen-Orient (en l'occurrence en Égypte et au Liban) ?

L'objet de la recherche étant de trouver des éléments de réponse aux questions suivantes :

- * Où et comment se manifestent ces dynamiques ?
- * Quelles influences exerce le contexte socioculturel sur ces dynamiques ?
- * Quels sont les acteurs actifs impliqués dans la prise de décision concernant les politiques linguistiques et éducatives : statut et rôle ?

Outils de recherche :

- 1- Enquêtes à mener dans les domaines suivants :
 - L'enseignement (formation scolaire et universitaire, évaluation, certification ...).
 - Le tourisme
 - L'environnement culturel
- 2- Entretiens semi-dirigés dans le but de déceler le rôle du contexte socioculturel sur ces dynamiques.
- 3- Questionnaires et entretiens auprès des acteurs impliqués dans les choix des politiques linguistiques orientant les pratiques éducatives (Ministère de l'Éducation nationale, AUF, IFE)

Compte rendu de l'atelier "Usages du français dans le monde du travail"

"Analyse des besoins et des pratiques de la langue française dans le monde du travail dans un contexte plurilingue"

Participant(e)s : Mme Reina Sleiman, Université de Balamand; Mme Dina El-Shirbini, Université de Mansoura; Mme Catherine Julien, Université française d'Égypte

Cadre géographique : régional

Pays : l'Égypte et le Liban (D'autres pays pourraient participer à la réalisation du projet)

Objectifs du projet :

- dresser un état des lieux de l'utilisation des langues étrangères dans le monde du travail;
- définir la place qu'occupe le français dans le monde du travail;
- définir les besoins en langue française dans le monde du travail;
- faire une étude comparative afin de souligner les particularités de chaque pays.

Bref descriptif du projet : l'usage d'une langue étrangère dans un contexte plurilingue est déterminé par le statut qui lui y est accordé par rapport aux autres langues. C'est pourquoi les pays arabes plurilingues utilisent le français, l'anglais ou toute autre langue étrangère à des degrés variables.

Consciente de cette réalité, notre équipe a voulu élaborer une ébauche de projet qui vise à évaluer les besoins et les pratiques de la langue française dans le monde du travail dans deux contextes plurilingues qui sont l'Égypte et le Liban.

L'étude ne se limitera pas à un secteur de travail ou à un type d'entreprise précis. Elle visera les succursales des entreprises internationales implantées au Liban et en Égypte ainsi que des entreprises nationales pour lesquelles le contact avec des fournisseurs et des clients étrangers devient incontournable afin d'assurer une bonne expansion sur le marché du travail.

Le projet reposera sur une étude de terrain qui aura pour but de répondre, entre autres, aux questions suivantes :

- 1- Quelles langues sont utilisées dans le monde de l'entreprise et pour quels usages?
- 2- Quelle est la fréquence de leur utilisation?
- 3- Quelles sont les exigences linguistiques à l'embauche ?

Organisation du travail

Deux moyens seront mis en place pour collecter les données auprès des entreprises:

- 1- L'observation participante : intégrer des étudiants dans la vie de l'entreprise ou demander à des stagiaires de faire des observations.
- 2- Une enquête menée en deux étapes et visant les employés et les cadres d'entreprises:
 - a. des entretiens semi-directifs;
 - b. deux questionnaires formés plutôt de questions fermées et complétant les entretiens.

L'échantillonnage et le choix de la population de l'étude seront faits au moment de l'élaboration des guides des entretiens et des questionnaires.

Compte rendu de l'atelier "Représentations du français et motivations pour l'apprentissage du français chez les étudiants de filières plurilingues"

Participants à l'atelier : Mme Pascal Asmar (Université Libanaise), Mme Manal Béchir (Université d'Al Azhar), Mme Ghiwa Ghanem (Université Islamique du Liban), Mona Hachem (Université d'Al Azhar), Mme Dima El Hussein (UFE), Mme Catherine Julien (UFE), Mme Mme Nevine Sarwat (Université d'Alexandrie) et Mme Doaa Soliman (UFE).

Nom du projet : Apprentissage du français dans les filières plurilingues : représentations et motivations.

Objectif du projet :

Analyser les représentations et les motivations pour élaborer et améliorer les curricula des étudiants de première année. Il s'agit de rendre compte du vécu des étudiants, des parents et des enseignants, de voir comment les Curricula correspondent aux représentations et d'intervenir pour changer les représentations à travers l'adaptation et la mise à jour des curricula.

Public :

- Universités publiques
- Universités privées
- Instituts
- Etudiants de première année : analyser le rôle des représentations dans le choix des étudiants (d'où viennent leurs langues et où veulent-ils aller avec ces langues). Il serait intéressant de travailler sur les étudiants des facultés de langues (étude du français) et les étudiants des disciplines de spécialité (étude en français) comme le cas des étudiants d'ingénierie à l'Université Française d'Egypte. Il s'agit de comparer les deux cas : ceux qui ont le français comme objet d'apprentissage et ceux qu'ils l'ont comme moyen d'apprentissage.
- Parents des étudiants : analyser le rôle du choix des parents dans l'orientation (ou l'influence) du choix de leurs enfants.
- Enseignants : analyser la méthode de travail, les résultats, l'évaluation et l'indication du niveau des étudiants dont on étudie les représentations.

Méthode :

Elaborer et réaliser des questionnaires et des entretiens pour analyser les représentations des enseignants et des étudiants et les comparer. La stratégie pédagogique prévue peut envisager de transformer les représentations des étudiants en partant de la connaissance de leurs représentations et de celles de leurs enseignants.

Travail en deux sous-groupes : l'équipe a envisagé de former deux équipes qui travailleront en parallèle sur deux axes pour en faire ensuite le lien :

1. Apprentissage du français (aspect didactique).
2. Représentations et motivations.

Le projet concerne, dans un premier temps, l'Égypte et le Liban. Cela n'empêchera pas d'élargir à d'autres pays dans l'avenir.

Compte rendu de l'atelier "Didactique des littératures francophones du Moyen-Orient"

Participants : Iman Abdel Nasser (Université de Aïn Shams), May Tarek (Université de Mansoura), Dahlia Ragab (Université d'Alexandrie), Taha Sayed-Ahmad (université de Minia), Carla Serhan (Université de Balamand) et Leila Osseiran (Université Libanaise)

Les discussions du groupe ont porté sur les points suivants :

- 1- L'état des lieux dans le secondaire puis dans les différentes universités représentées dans le groupe. Les informations recueillies ont souligné la diversité des situations en Egypte entre les différents établissements et les différentes régions : disparité du niveau des étudiants et disparité de la formation des enseignants.

Au Liban, le niveau des étudiants du cycle secondaire change selon les établissements d'enseignement privés ou publics.

Après comparaison, il s'est avéré qu'il y a plus de points communs que de différences entre les 2 pays notamment en ce qui concerne le niveau des étudiants universitaires en Égypte (du A2 au B1), et au Liban (du A2 au B2, avec quelques cas de C1).

Ce premier point pouvant faire l'objet d'une recherche plus approfondie qui précéderait la suite de la recherche. Signalons qu'une telle étude, en ce qui concerne le Liban, est actuellement en cours à l'université de Balamand.

- 2- Problématique de l'atelier : Les modalités de l'enseignement de la littérature francophone dans les universités au Moyen-Orient.

Pour s'aligner sur le CECR, les modalités proposées sont à titre d'exemple:

2.1 Le choix de textes appropriés au niveau des étudiants ;

2.2 La diversification des supports ;

2.3 L'adoption d'une démarche qui tiendrait compte du plurilinguisme, de la pluriculturalité et de l'interculturalité.

- 3- Stratégie de projet : Favoriser une attitude proactive et interactive des étudiants à travers une pédagogie de projet qui favoriserait et valoriserait les productions estudiantines du type : Interviewer un(e) écrivain(e) francophone ; adapter et monter une pièce, transformer un conte travaillé en classe en nouvelle, écrire un poème, un article, etc.

Cette stratégie sera accompagnée d'une série d'entretiens avec les étudiants qui prendra place avant le début des cours de littérature francophone et à la fin de ces cours.

Compte rendu de l'atelier "Didactique plurilingue de l'oral"

Compte-rendu de l'atelier "Didactique plurilingue de l'oral"

Participantes : Diana Emad (Université d'Alexandrie), Cherihane Zayan (Université d'Alexandrie), Marwa Ali Kamal (Université de Helwan), May Essam (Université d'Alexandrie), Nada Herzallah (Université Libanaise), Sherine Khalifa (Université Française d'Égypte), Yasmine Haggag (Université d'Alexandrie).

Notre problématique est la suivante : les compétences orales des étudiants en langue étrangère : observation et analyse.

Le public auquel on s'adresse c'est les élèves des écoles privées mais aussi et surtout des écoles gouvernementales du Moyen Orient.

Afin de recueillir les informations que nous analyserons par la suite, nous avons recours à des

3. SUGGESTIONS POUR LA MISE EN SYNERGIE DES RECHERCHES EN DIDACTIQUE DES LANGUES ET DES CULTURES ET PLUS LARGEMENT EN SCIENCES DU LANGAGE AU MOYEN ORIENT

Un certain nombre de suggestions ont été émises afin de prolonger la dynamique engagée lors du séminaire comme :

- Faire circuler l'information via une liste de diffusion à constituer en se basant sur les listes du séminaire et du CODFRAMO.
- Entraîner dans la dynamique des universités non membres de l'AUF en les tenant informées et en sollicitant les collègues.
- Assurer les suites du séminaire et le suivi des projets de recherches (organisation d'autres séminaires et lancement des projets de recherche par l'AUF)
- Mettre en relation les chercheurs avec l'Association européenne des études francophones dans le cadre de la recherche en didactique de la littérature francophone (cf. recherche en cours à Balamand).

4. BESOINS POUR SOUTENIR ET DEVELOPPER LES RECHERCHES EN DIDACTIQUE DES LANGUES ET DES CULTURES AU MOYEN ORIENT

- Organiser à brève échéance d'autres séminaires, plus pointus, à la suite de ce séminaire (en méthodologie ciblée : par ex. observation participante), afin d'éviter la perte de la dynamique suscitée par le séminaire.
- Structurer des équipes de recherche ou unités de recherche (quasi inexistantes pour l'instant) en s'appuyant éventuellement sur le CODFRAMO.
- Réfléchir à la question de la publication : étudier la piste de création d'une revue "*Synergie Moyen-Orient*", suite à la proposition de Fabienne Baidar de l'université de Chypre lors de la dernière réunion du CODFRAMO. (Projet à relancer notamment en créant un comité éditorial).
- Formation à la recherche documentaire en ligne (trouver les ressources, évaluer la fiabilité des sites et des sources).
- Faciliter l'information sur la recherche par l'identification de réseaux de chercheurs, listes de diffusions, sites...)
- Créer un *google group* CODFRAMO (le collègue du CNF Damas s'en occupe)

Compte-rendu rédigé par Philippe Blanchet (Rennes 2) et Catherine Julien (UFE)